

KANTON
LUZERN

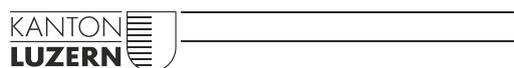
لألتحاق بالمدرسة لبقول لألمانية للأطفال فهدلاً تارهم
غه العربيهلا مور الناره استطلاع اولياإستم

*Deutschkenntnisse von Vorschulkindern
Elternfragebogen
Arabisch*



Die Unterlagen zur Erhebung der Deutschkenntnisse wurden von der Universität Basel entwickelt. Sie werden uns freundlicherweise zur Verfügung gestellt.

© Abteilung für Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie, Fakultät für Psychologie, Universität Basel, 2022



Bildungs- und Kulturdepartement
Dienststelle Volksschulbildung
Kellerstrasse 10
6002 Luzern

www.volksschulbildung.lu.ch

Luzern, November 2021

2021-1733/11_Sprachstand_Arabisch_DVS_2021

Code

معارف اللغة الألمانية لدى الأطفال في سن ما قبل المدرسة

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

استمارة استبيان للوالدين عربي (2)

Elterfragebogen

آخر موعد لتلقي الإرساليات:

Einsendeschluss:

يرجى منكم تعبئة الحقول الموجودة أدناه بالكامل.
Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

الطفل (الاسم العائلي، الاسم الشخصي، تاريخ الميلاد)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

الشارع / رقم الدار
Strasse/Nr.

الرمز البريدي / المكان
PLZ/Ort

الأم (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Mutter (Name, Vorname)

الأب (الاسم العائلي، الاسم الشخصي)
Vater (Name, Vorname)

رقم الهاتف
Telefonnummer

عنوان البريد الإلكتروني
E-Mail



الأمهات العزيزات، الآباء الأعزاء،

Liebe Eltern

الأمهات والآباء الذين لا يتحدثون مع أطفالهم إلا باللغة الألمانية السويسرية أو اللغة الألمانية، يكون عليهم تعبئة الأسئلة 1 إلى 3 وبعد ذلك الانتقال مباشرة إلى السؤال 18 .

Eltern, die mit ihren Kindern ausschliesslich Schweizerdeutsch oder Deutsch sprechen, füllen die Fragen 1 bis 3 aus und gehen direkt zu Frage 18.

تنبيهات بشأن تعبئة استمارة الاستبيان

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- يلزم أن تقوموا بالإجابة على الأسئلة بما يطابق الحقيقة. عند الإجابة على الأسئلة يكون عليكم الاعتماد على خبراتكم اليومية مع طفلكم. بهذه الطريقة يمكن وفقاً لما أظهرته الخبرة العملية أن يتم التعرف على وتحديد الوضع اللغوي لطفلكم بصورة دقيقة جداً.

Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- يرجى منكم الإجابة على الأسئلة التالية على الوجه الذي ينطبق على طفلكم وعليكم على الأكثر. ومن الطبيعي أنه لا توجد أجوبة صحيحة أو أجوبة غير صحيحة

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- عندما توجد علامة ، يرجى منكم وضع خطين متقاطعين عند الإجابة المنطقية.

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- بعد علامة يكون من المرجو منكم أن تقوموا بأنفسكم بكتابة الإجابة المناسبة.

Nach dem Zeichen sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- في استمارة الاستبيان يتم استخدام الاصطلاحات الأم والآب. المقصود بذلك هم والدي أو أولياء أمر الطفل.

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

يتم استخدام بياناتك بسرية تامة. ويتم تقييمها بشكل مجهول الهوية، واستخدامها لأغراض علمية.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

1 ما هي اللغة الأصلية لطفلكم؟ (اللغة التي يتكلمها الطفل على الأغلب)
Welches ist die Muttersprache Ihres Kindes? (Sprache, die das Kind am häufigsten spricht).

..... 

2 هل يتكلم طفلكم لغات أخرى؟
Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

لا

Nein

.....  إذا كنتم نعم، ما هي اللغات/اللغات:
Ja, welche?:

3 هل يتم في أسرتم التحدث في الغالب باللغة الألمانية أو في الغالب بلغة أخرى؟
Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch  ← يرجى المتابعة عند السؤال 18

في الغالب باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

في الغالب اللغة الألمانية أو اللغة السويسرية الألمانية أكثر من لغة أخرى
Teils-teils

غالبا بلغة أخرى
Meistens eine andere Sprache

بلغة أخرى على وجه الحصر
Ausschliesslich eine andere Sprache

إذا كان في أسرتم التحدث باللغة الألمانية أو الألمانية السويسرية على وجه الحصر، فيرجى منكم الانتقال مباشرة إلى السؤال 18. بهذا فإنكم تقومون بتكملة قيم إحصائية هامة.

Falls in Ihrer Familie ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch gesprochen wird, fahren Sie bitte bei Frage 18 weiter. Damit vervollständigen Sie wichtige statistische Werte.

4 ما هي اللغة التي تتكلم بها الأم في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?

..... 

5 ما هي اللغة التي يتكلم بها الأب في المعتاد مع الطفل؟
Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?

..... 

6 ما هو تقديركم لمعارفكم أنتم أنفسكم في اللغة الألمانية؟
Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutschkenntnisse ein?

جيدة / جيدة جدا متوسطة قليلة غير متوفرة الأم
gut / sehr gut mittel gering nicht vorhanden Mutter

جيدة / جيدة جدا متوسطة قليلة غير متوفرة الأب
gut / sehr gut mittel gering nicht vorhanden Vater

7 هل يفهم طفلكم اللغة الألمانية؟

Versteht Ihr Kind Deutsch?

- لا
Nein
- نعم، بقدر قليل
Ja, ein wenig
- نعم، بقدر جيد
Ja, ziemlich gut
- نعم، بقدر جيد جدا
Ja, sehr gut

8 هل يتكلم طفلكم اللغة الألمانية؟

Spricht Ihr Kind Deutsch?

- لا
Nein
- نعم، بقدر قليل: كلمات فردية مثل Auto, Hund, Apfel
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel Auto, Hund, Apfel
- نعم، بقدر جيد: جمل بسيطة مثل Ball spielen, ins Bett gehen
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel Ball spielen, ins Bett gehen
- غالبا: نعم، جيد جدا: بطلاقة، يستطيع الطفل التعبير بدون صعوبة باللغة الألمانية.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch mühelos ausdrücken.

9 منذ متى يتكلم طفلكم اللغة الألمانية؟

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch?

- الطفل ما زال لا يتكلم اللغة الألمانية
Es spricht noch kein Deutsch.
- منذ عدة شهور
Seit einigen Monaten
- منذ حوالي سنة واحدة
Seit ungefähr einem Jahr
- منذ أن أصبح في استطاعته التكلم
Seit es sprechen kann

10 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بالإخبار بشيء باللغة الألمانية؟

(على سبيل المثال للوالدين، لأطفال آخرين، لأقارب إلخ)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas **auf Deutsch?** (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- لا يحدث إطلاقا
Nie
- نادرا
Selten
- أحيانا
Manchmal
- كثيرا
Oft

11 هل يقوم طفلكم بطرح أسئلة باللغة الألمانية؟ (على سبيل المثال: أين الكرة؟ ما هذا؟)
Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch? (zum Beispiel: Wo ist der Ball?, Was ist das?)

- لا يحدث إطلاقاً
Nie
نادراً
Selten
أحياناً
Manchmal
كثيراً
Oft

12 هل يعرف ويستخدم طفلكم الكلمات التالية باللغة الألمانية؟
Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch?



essen

- لا
Nein
نعم
Ja



schneiden

- لا
Nein
نعم
Ja



schlafen

- لا
Nein
نعم
Ja



Velo/Fahrrad fahren

- لا
Nein
نعم
Ja



ziehen

- لا
Nein
نعم
Ja



kochen

- لا
Nein
نعم
Ja



werfen

- لا
Nein
نعم
Ja



schreiben

- لا
Nein
نعم
Ja



trinken

- لا
Nein
نعم
Ja



rennen

- لا
Nein
نعم
Ja



Jacke anziehen

- لا
Nein
نعم
Ja



telefonieren

- لا
Nein
نعم
Ja

أنا لا أستطيع تقدير ما هي الكلمات التي يعرفها طفلي.
Ich kann nicht einschätzen, welche Wörter mein Kind kennt.

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Wo ist das Fenster?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Was ist dein Lieblingsessen?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Wie gross bist du?"

نعم
Ja

لا أستطيع تقدير ذلك.
Das kann ich nicht einschätzen.

لا
Nein

"Willst Du mitspielen?"

نعم
Ja

14 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بأطفال يتكلمون اللغة الألمانية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا
Selten

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrmals wöchentlich

يوميا
Täglich

15 إلى أي مدى يتكرر اتصال طفلكم بكبار يتكلمون اللغة الألمانية في نطاق الجيرة، أو في محيط المعارف أو الأقارب؟
Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

نادرا
Selten

مرة واحدة أسبوعيا
Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعيا
Mehrmals wöchentlich

يوميا
Täglich

16 إلى أي مدى يتكرر قيام طفلكم بمشاهدة برامج تليفزيونية باللغة الألمانية (أو وسائط إعلامية رقمية أخرى)؟
Wie häufig schaut Ihr Kind deutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

لا يحدث إطلاقاً

Nie

مرة واحدة أسبوعياً

Einmal wöchentlich

مرات متعددة أسبوعياً

Mehrmals wöchentlich

يوميًا

Täglich

17 هل يعرف طفلكم حكايات (أناشيد أو سجع) باللغة الألمانية؟ أخرى؟
Kennt Ihr Kind deutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

لا

Nein

1-3 حكايات

1-3 Geschichten

5-10 حكايات

5-10 Geschichten

أكثر من 10 حكايات

Mehr als 10 Geschichten

18 هل يلتحق طفلك بمؤسسة ناطقة باللغة الألمانية (الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب)؟
Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutschsprachige Einrichtung Kita/krippe, Spielgruppe, Tagesfamilie?

نعم

Ja

منذ متى (شهر/سنة)

Seit wann? (Monat/Jahr)

اسم الحضانة/دار رعاية الأطفال، الأسرة النهارية، مجموعة اللعب:
Name der Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe:

العنوان

Adresse:

1 - 3 ساعات

1-3 Stunden

4 - 8 ساعات

4-8 Stunden

9 - 16 ساعات

9-16 Stunden

ساعة 16 أكثر من

Mehr als 16 Stunden

عدد الساعات في كل أسبوع
Anzahl Stunden pro Woche

لا

Nein

19 ملاحظات عامة (على سبيل المثال حول استمارة الاستبيان، بشأن المعارف اللغوية للطفل، بشأن التردد على مؤسسة وما إلى ذلك):
Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):

بهذا التوقيع أصادق على أنني قد قمت بتعبئة استمارة الاستبيان بما يطابق الحقيقة.
Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

..... 

المكان / التاريخ:
Ort / Datum

..... 

التوقيع:
Unterschrift

www.daz-v.psychologie.unibas.ch 

© Abteilung Entwicklungs- und Persönlichkeitspsychologie, Fakultät für Psychologie, Universität Basel, 2022